



许渊冲 译

Golden Treasury of Chinese Poetry in Han, Wei and Six Dynasties

汉
魏
六
朝
诗
选

许
渊
冲
文
集

5



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 译

汉魏六朝诗选

许渊冲文集 5



Golden Treasury of Chinese Poetry in Han, Wei and Six Dynasties



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

汉魏六朝诗选：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，
2013.9
(许渊冲文集；5)

ISBN 978-7-5110-1415-3

I. ①汉… II. ①许… III. ①古典诗歌—诗集—中国
—汉代～魏晋南北朝时代—汉、英 IV. ①H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183822号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张 镛 慕君黎

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：12

字数：160千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1415-3

定价：66.00元

版权所有 侵权必究



1939 年联大二年级时与中学、大学同学刘匡南合影，刘是汉高祖刘邦第 91 世孙，在赣江之滨和许一同学习、游泳、打桥牌、唱英文歌，过着读书与娱乐相结合的生活。



1999 年许渊冲在香港中文大学讲《诗词全球化与文化交流》。

谢冲教授：

今天由组内友人带来大著 "Songs of the Immortals"
作便纸，在细读欣赏。今晚只看 Introduction，甚好。
愿优诗，词曲诗月英造，且新押韵自造，功力超人，
先生实为有文以来第一。

生谢诗李公主词，李诗世词如首美诗来，唐诗评少
甚多。吴德熙的 "Four Seasons of Tang Poetry" 大有评诗评词
但李诗评李德，押韵自然，尤品韵佳。

李诗 (张诗三首) 说李德友人向商请印李诗书，志
高矣。

前时议将大作诗选评和世词和首，仍请李君
试评。继 1997 起五年评诗至 2000 年 3 月 10 日。

先生此全的小 20 字 (与杨瑞子 1922 比，百一十)。

以此二十字大有见地!!

何也：评词明通诗，数年 3 年。评 (诗) 如此，
而年 3 年。评词书至，进人第 2 次，已指评李君也。

中史研究院 (当时中国文哲研究所前出版) 《词学论集》

的巨册，自 1901-1912 年 (词) 的新整理编目，其中
(词) 论李德李君也) 在李君书及 1912 年 12 月 26 日，李
君书 (词) 也。也评李 (词) 3 5 (5) 李君 (词) 也。

收评李君也。而李君书世词书何，李君书世词书 1912 年 12 月 26 日，
李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。

李君书 (词) 也。

李君书 (词) 也。

1997 年 4 月 26 日

中文诗评李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。李君书 (词) 也。

1997 年 11 月 26 日美国宾州大学顾毓琇教授来信，
评论译诗问题。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface	3		
Liu Bang		刘 邦	
Song of the Great Wind	23	大风歌	229
Xiang Yu		项 羽	
Xiang Yu's Last Song	23	垓下歌	229
Lady Yu		虞 姬	
Rely to Xiang Yu	23	和项王歌	229
Liu Che		刘 彻	
Song of the Autumn Wind..	24	秋风辞	230
Sima Xiangru		司马相如	
Songs of the Lute.....	25	琴 歌	230
Li Yannian		李延年	
Song of the Northern Beauty	25	北方有佳人	231

Lady Ban	班婕妤
To an Autumn Fan..... 26	怨歌行 231
XinYannian	辛延年
Captain of the Guard 27	羽林郎232
Su Wu	苏 武
SuWu to His Wife..... 29	苏武诗四首（其三）...233
Anonymous	无名氏
Fighting South of the Town 30	战城南233
I Long for One 31	有所思 224
The Pledge 32	上 邪 234
Gathering Lotus..... 32	江 南235
East of the Tomb 33	平陵东235
The Roadside Mulberry .. 34	陌上桑235
A Slow Song..... 36	长歌行237
Song of the East Gate 37	东门行237
A Longing Wife 38	饮马长城窟行237
On Her Deathbed 39	妇病行 239
Song of A Roamer..... 40	艳歌行 240

Song of the White Hair..... 41	白头吟 240
Song of a Butterfly..... 42	蛱蝶行 241
Song of a Crow 42	乌生八九子..... 241
Song of a Dried Fish..... 43	枯鱼过河泣..... 242
A Song of Grief..... 44	悲 歌 242
A Pair of Peacocks Southeast Fly..... 44	孔雀东南飞 242
Nineteen Old Poems	古诗十九首
I 60	行行重行行..... 252
II..... 61	青青河畔草..... 253
III..... 61	青青陵上柏..... 253
IV..... 62	今日良宴会..... 254
V..... 63	西北有高楼..... 254
VI..... 64	涉江采芙蓉..... 255
VII 64	明月皎夜光..... 255
VIII 65	冉冉孤生竹..... 256
IX 66	庭中有奇树..... 256
X..... 66	迢迢牵牛星..... 257
XI 67	回车驾言迈..... 257

XII.....	67	东城高且长.....	258
XIII.....	69	驱车上东门.....	258
XIV.....	70	去者日以疏.....	259
XV.....	70	生年不满百.....	259
XVI.....	71	凛凛岁云暮.....	260
XVII.....	72	孟冬寒气至.....	260
XVIII.....	73	客从远方来.....	261
XIX.....	73	明月何皎皎.....	261
The Old Wife and the New	74	上山采蘼芜.....	261
I Stroll out of the East Gate.	75	步出城东门.....	262
Homecoming After War.....	76	十五从军征.....	262
Cai Yan		蔡 琰	
The Lamentations.....	77	悲愤诗.....	263
Cao Cao		曹 操	
Graveyard Song.....	82	蒿里行.....	266
A Short Song.....	83	短歌行.....	266
Song of the Cold Endured .	84	苦寒行.....	267
The Sea.....	86	观沧海.....	268

Indomitable Soul	87	龟虽寿	269
Wang Can		王 粲	
Seven Sorrows (I).....	88	七哀诗	269
Seven Sorrows (II)	89	七哀诗 (其二)	270
Joining the Army	90	从军行	271
Chen Lin		陈 琳	
I Water My Steed.....	91	饮马长城窟行	272
Liu Zhen		刘 桢	
The Pine—To My Cousin	92	赠从弟	273
Xu Gan		徐 幹	
A Wife's Thoughts.....	93	室 思	273
Po Qin		繁 钦	
A Woman's Love	93	定情诗	274
Cao Pi		曹 丕	
Song of a Lonely Wife	97	燕歌行	276
The Lotus Pond.....	98	芙蓉池作	276
Nostalgia	99	杂诗一	277
A Roamer's Song	100	二	277

Cao Zhi	曹 植
Oh, Tumbleweed.....100	吁嗟篇 278
Song of the Harp.....102	箜篌引 278
An Oriole in the Field....103	野田黄雀行..... 279
Song of the Capital.....104	名都篇 279
Song of a Beauty105	美女篇 280
Song of the White Horse 107	白马篇 282
Song to the Prince of White Horse109	赠白马王彪283
Parting with Ying at Luoyang.....113	送应氏 285
Seven Poems (IV)114	杂 诗（其四）..... 286
Lament.....115	七 哀 286
Written While Taking Seven Paces116	七步诗 287
Ji Kang	嵇 康
To My Brother Giving up the Pen for the Sword (IX)116	赠兄秀才入军（其九） 287
Ruan Ji	阮 籍
Reflections I.....116	咏怀诗（其一）..... 288

III.....117	咏怀诗（其三）.....288
Fu Xuan	傅玄
The Carriages Roll.....118	车遥遥篇.....289
Zhang Hua	张华
Love Poem III.....118	情诗（其三）.....289
V.....119	情诗（其五）.....290
Pan Yue	潘岳
Elegy on My Wife119	悼亡诗.....290
Shi Chong	石崇
Song of the Bright Lady...121	王明君辞.....291
Lu Ji	陆机
On My Way to Luoyang...123	赴洛道中作.....292
Zuo Si	左思
On History I124	咏史八首（其一）.....293
II.....125	咏史八首（其二）.....293
Zhang Han	张翰
Thinking of the Eastern Stream126	思吴江歌294

Zhang Zai	张 载
Song of Seven Sorrows.....126	七哀诗（其一）..... 294
Su Boyu's Wife	苏伯玉妻
Letter to Su Boyu128	盘中诗 295
Liu Kun	刘 琨
Riding the Wind.....130	扶风歌 296
Guo Pu	郭 璞
Song of Immortals132	游仙诗 297
Wang Xizhi	王羲之
In Orchid Pavilion.....133	兰亭诗（其三）..... 297
Xie An, Xia Lang, Xie Daoyun Snow133	谢安，谢朗，谢道韞 咏雪联句 298
Gu Kaizhi	顾恺之
Spirit of the Four Seasons 134	神情诗 298
Tao Qian	陶 潜
Spring Excursion134	时 运 299
A Trip to the Slanting Stream137	游斜川 300
A Southern Complaint138	怨诗楚调示庞主簿邓治中 301

Reply to Pang	139	答庞参军	301
Written on the 1st Day of the 5th Moon	140	五月旦作和戴主簿	302
In Reply to Liu of Chaisang	141	和刘柴桑	303
Reply to Liu, Prefect of Chaisang	142	酬刘柴桑	304
In Reply to Secretary Guo		和郭主簿	
I. Summer.....	143	其 一	304
II. Autumn.....	144	其 二	305
For My Cousin Jingyuan	145	癸卯岁十二月中作与从弟 敬远	305
On My River Journey	146	始作镇军参军经曲 阿作	306
Qian Stream Revisited	147	乙巳岁三月为建威参军使都 经钱溪	306
Home-going-and-coming Song.....	148	归去来兮辞	307
Body, Shadow and Spirit		形影神	
I. Body to Shadow	151	形赠影	309
II. Shadow to Body	152	影答形	309
III. Spirit.....	152	神 释	310

Written at Leisure on Double Ninth Day	154	九日闲居	309
Return to Nature I	155	归园田居其一	311
II	156	其 二	312
III	156	其 三	312
IV	157	其 四	312
V	157	其 五	313
Begging for Food	159	乞 食	313
Drinking Alone on Rainy Nights	160	连雨独饮	314
Moving House	161	移 居	314
My Cottage Caught Fire in Mid-Summer (AD. 408) ..	162	戊申岁六月中遇火	315
Drinking Wine I	163	饮酒一	316
IV	164	四	316
V	165	五	317
VII	166	七	317
VIII	166	八	317
IX	167	九	318
X	168	十	318

VIII	168	十 三	318
XIV	169	十 四	319
XVI	170	十 六	319
XVII	171	十 七	320
XIX	172	十 九	320
XX	173	二 十	321
Abstinence	174	止 酒	321
Blaming Sons	175	责 子	322
Old-styled Verse (IV)	176	拟 古 (其四)	322
Miscellaneous Poems I	177	杂诗一	323
II	178	二	324
III	179	三	324
IV	179	四	324
V	180	五	325
VI	181	六	325
VII	181	七	326
VIII	182	八	326
A Poor Scholar	183	咏贫士	327